

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

Domingo de la Trinidad + Trinity Sunday  
Domingo de la Paz con Justicia + Peace with Justice Sunday  
31 de Mayo de 2025 + May 31, 2025 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

“Jubilosos, te adoramos”

*Mil Voces para Celebrar # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)*

“Joyful, Joyful, We Adore Thee”

*United Methodist Hymnal #89 (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Liturgista/Liturgist

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

United Church of Christ/Iglesia Unida de Cristo, alt.

Dios del misterio, dentro de tu propio ser, eres el modelo de la comunidad amada.

God of mystery, within your very self you model the beloved community.

**Eres la Sabiduría dentro de nuestros corazones, la Palabra que habita entre nosotros, el Espíritu que nos llama más allá de nosotros mismos.**

**You are the Wisdom within our hearts, the Word who dwells among us, the Spirit who calls us beyond ourselves.**

Déjanos saber tu presencia aquí hoy de una nueva manera.

Let us know your presence here today in a new way.

**Que celebremos tu amor y nos vayamos regocijándonos como el profeta Isaías, diciendo: «Aquí estoy; envíame».**

**May we celebrate your love and go forth rejoicing like the Prophet Isaiah, saying: “Here am I; send me.”**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

“El mundo entero es”

*Mil Voces para Celebrar # 47 (vv. 1, 2, 3)*

“This Is My Father’s World”

*United Methodist Hymnal # 144 (vv. 1, 2, 3)*

**+ LECTURA / READING**

[Genesis 1:1-2:4a](#)

English

[Génesis 1:1-2:4a](#)

Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“Dulce oración” (MVPC # 248)  
“Sweet Hour of Prayer” (UMH # 496)

Coro de Echo Park  
Echo Park Choir  
Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Mateo 28:1-10, 16-20](#)  
[Matthew 28:1-10, 16-20](#)

Español  
English

**MENSAJE / MESSAGE**

“Trabajo en equipo”  
“Teamwork”

Pastor Frank Wulf

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“Pues si vivimos”  
“When We Are Living”

*Mil Voces para Celebrar* # 337 (v. 1)  
*United Methodist Hymnal* # 356 (v. 1)

**OFRENDA / OFFERING**

**INVITACIÓN / INVITATION**

Pastor Frank Wulf

**OFERTORIO / OFFERTORY**

“Las mansiones del Señor”  
“The Mansions of the Lord”

John Miller  
Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”  
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*Mil Voces para Celebrar* # 21  
*United Methodist Hymnal* # 95

**ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER**

**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

**CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS**

**CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

“Cumpleaños feliz”  
“Happy Birthday to You”

*Proyectado*  
*Projected*

**BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING**

Rev. Frank Wulf

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Señor, mi Dios”  
“How Great Thou Art”

*Mil Voces para Celebrar* # 2 (vv. 1, 2, 3, 4)  
*United Methodist Hymnal* # 77 (vv. 1, 2, 3, 4)

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee**

Letra/Words: Henry Van Dyke;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Ludwig van Beethoven;

Arreglo/Arrangement: Edward Hughes.

#### Verso 1:

Jubilosos, te\_adoramos,  
Dios de gloria, Dios de amor;  
ante ti las almas se\_abren  
como flores ante\_el sol.

Desvanece toda nube  
de pecado, de dolor.  
Oh Dador de gozo\_eterno,  
cúbrenos con tu\_esplendor.

#### Verso 2:

Jubilosa,\_en cielo\_y tierra,  
te circunde tu creación;  
astros y\_ángeles te canten  
en perpetua\_adoración.

Campo\_y selva, monte y valle,  
la pradera,\_el vasto mar,  
fuentes y\_aves, en tu nombre,  
nos invitan a cantar.

#### Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,  
danos hoy tu bendición,  
tú, que todo proporcionas,  
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo, hermano;  
quienes se\_aman, tuyos son.  
Llévanos al gozo\_eterno,  
por la senda de tu\_amor.

#### Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces  
al celeste coro\_unid;  
el amor de Dios impera,  
lo creado va\_a reunir.

Marcharemos entonando  
nuestro cántico triunfal;  
a través de la contienda,  
vida\_y gozo vencerán.

#### Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,  
God of glory, Lord of love;  
hearts unfold like flowers before thee,  
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;  
drive the dark of doubt away.  
Giver of immortal gladness,  
fill us with the light of day!

#### Verse 2:

All thy works with joy surround thee,  
earth and heaven reflect thy rays,  
stars and angels sing around thee,  
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,  
flowery meadow, flashing sea,  
chanting bird and flowing fountain,  
call us to rejoice in thee.

#### Verse 3:

Thou art giving and forgiving,  
ever blessing, ever blest,  
wellspring of the joy of living,  
ocean depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,  
all who live in love are thine;  
teach us how to love each other,  
lift us to the joy divine.

#### Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus  
which the morning stars began;  
love divine is reigning o'er us,  
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,  
victors in the midst of strife;  
joyful music leads us sunward,  
in the triumph song of life.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation** **El mundo entero es / This Is My Father's World**

Letra/Words: Maltbie D. Babcock;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Melodía tradicional inglesa/Traditional English melody;

Arreglo/Arrangement: Franklin L. Sheppard.

### Verso 1:

El mundo entero \_es  
del Padre celestial;  
su alabanza \_en la creación  
escucho resonar.

¡De Dios el mundo es!  
¡Qué grato \_es recordar  
que \_en el autor de tanto bien  
podemos descansar!

### Verso 2:

El mundo entero \_es  
del Padre celestial;  
el pájaro, la luz, la flor  
proclaman su bondad.

¡De Dios el mundo es!  
El fruto de su \_acción  
se muestra con esplendidez  
en toda la \_expansión.

### Verso 3:

El mundo entero \_es  
del Padre celestial;  
y nada \_habrá de detener  
su triunfo sobre el mal.

¡De Dios el mundo es!  
Confiada mi \_alma \_está,  
pues Dios en Cristo, nuestro Rey,  
por siempre reinará.

### Verse 1:

This is my Father's world,  
and to my listening ears  
all nature sings, and round me rings  
the music of the spheres.

This is my Father's world:  
I rest me in the thought  
of rocks and trees, of skies and seas;  
his hand the wonders wrought.

### Verse 2:

This is my Father's world:  
the birds their carols raise,  
the morning light, the lily white,  
declare their maker's praise.

This is my Father's world:  
he shines in all that's fair;  
in the rustling grass I hear him pass;  
he speaks to me everywhere.

### Verse 3:

This is my Father's world.  
O let me ne'er forget  
that though the wrong seems oft so strong,  
God is the ruler yet.

This is my Father's world:  
why should my heart be sad?  
The Lord is King: let the heavens ring!  
God reigns; let earth be glad!

## **Himno Coral / Choral Anthem** **Dulce oración / Sweet Hour of Prayer**

Letra/Words: William Walford;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: William B. Bradbury.

### Verso 1:

Dulce \_oración, dulce \_oración,  
de toda \_influencia de maldad,  
elevas tú mi corazón,  
al tierno Padre celestial.

### Verse 1:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!  
that calls me from a world of care,  
and bids me at my Father's throne  
make all my wants and wishes known.

¡Oh! cuántas veces tuve en ti  
auxilio\_en ruda tentación,  
y cuántos bienes recibí,  
mediante ti, dulce\_oración!

Verso 2:

Dulce\_oración, dulce\_oración,  
al trono\_excelso de bondad,  
tú llevarás mi petición  
a Dios que\_escucha con piedad.

Por fe espero recibir  
la gran divina bendición,  
y siempre\_a mi Señor servir,  
por tu virtud, dulce oración.

Verso 2:

Dulce\_oración, dulce\_oración,  
que\_aliento\_y gozo\_al alma das,  
en los momentos de\_aflicción  
consuelo siempre me serás.

Hasta\_el momento\_en que veré  
las puertas francas de Sión,  
entonces me despediré,  
feliz, de ti, dulce\_oración.

In seasons of distress and grief,  
my soul has often found relief,  
and oft escaped the tempter's snare  
by thy return, sweet hour of prayer!

Verse 2:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!  
the joys I feel, the bliss I share  
of those whose anxious spirits burn  
with strong desires for thy return!

With such I hasten to the place  
where God my Savior shows his face,  
and gladly take my station there,  
and wait for thee, sweet hour of prayer!

Verse 3:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!  
thy wings shall my petition bear  
to him whose truth and faithfulness  
engage the waiting soul to bless.

And since he bids me seek his face,  
believe his word, and trust his grace,  
I'll cast on him my every care,  
and wait for thee, sweet hour of prayer!

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**Pues si vivimos / When We Are Living**

Letra/Words: Verso/Verse 1: Anónimo/Anonymous;

Traducción al inglés/English translation: Elise S. Eslinger;

Música/Music: Melodía tradicional de España/Traditional Spanish melody;

Armonía/Harmony: *Celebremos*.

Verso 1:

Pues si vivimos, para él vivimos,  
y si morimos, para él morimos.  
Sea que vivamos o que muramos,  
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 1:

When we are living, it is in Christ Jesus,  
and when we're dying, it is in the Lord.  
Both in our living and in our dying,  
we belong to God, we belong to God.

**Offertorio / Offertory**

**Las Mansiones del Señor / The Mansions of the Lord**

Letra/Words: Randall Wallace

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Nick Glennie-Smith

Verso 1:

Cantemos a los soldados caídos  
donde no vuelan cohetes ni balas;  
llevemos a nuestros hermanos  
quebrantados  
a las mansiones del Señor.

Verse 1:

To fallen soldiers let us sing  
where no rockets fly nor bullets wing;  
our broken brothers let us bring  
to the mansions of the Lord.

Verse 2:

No más sangrar, no más luchar,  
no oraciones que supliquen durante la  
noche,  
solo abrazo divino, luz eterna  
en las mansiones del Señor.

Verse 2:

No more bleeding, no more fight,  
no prayers pleading through the night,  
just divine embrace, eternal light  
in the mansions of the Lord.

Verse 3:

Donde no hay madres ni niños que lloren,  
allí permaneceremos firmes y velaremos  
aunque los ángeles duerman,  
a lo largo de los siglos, mantendremos a  
salvo  
las mansiones del Señor.

Verse 3:

Where no mothers cry and no children  
weep,  
we will stand and guard though the angels  
sleep,  
all through the ages safely keep  
the mansions of the Lord.

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Birthday Song / Canción de cumpleaños**

**Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You**

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!  
¡Cumpleaños feliz!  
Te deseamos todos  
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.  
Happy birthday to you.  
Happy birthday. God bless you.  
Happy birthday to you.

**Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

**Señor mi Dios / How Great Thou Art**

Letra y Música/Words & Music: Stuart K. Hine;

Traducción al español/Spanish translation: A. W. Hotton.

Verso 1:

Señor, mi Dios,  
al contemplar los cielos,  
el firmamento\_y  
las estrellas mil...  
  
Al oír tu voz  
en los potentes truenos  
y ver brillar  
el sol en su cenit...

Verse 1:

O Lord my God!  
when I in awesome wonder  
consider all  
the worlds thy hand have made...  
  
I see the stars,  
I hear the \*rolling thunder,  
thy power throughout  
the universe displayed.

Estribillo:

Mi corazón  
se llena de \_emoción.  
¡Cuán grande \_es él!  
¡Cuán grande es él!

Mi corazón  
se llena de \_emoción.  
¡Cuán grande es él!  
¡Cuán grande es él!

Verso 2:

Al recorrer  
los montes y los valles  
y ver las bellas  
flores al pasar...

Al escuchar  
el canto de las aves  
y \_el murmurar  
del claro manantial...

Estribillo:

Mi corazón  
se llena de \_emoción.  
¡Cuán grande \_es él!  
¡Cuán grande es él!

Mi corazón  
se llena de \_emoción.  
¡Cuán grande es él!  
¡Cuán grande es él!

Verso 3:

Cuando recuerdo  
del amor divino  
que desde \_el cielo \_al  
Salvador envió...

Aquel Jesús  
que por salvarme vino  
y \_en una cruz  
por mí sufrió \_y murió...

Estribillo:

Mi corazón  
se llena de \_emoción.  
¡Cuán grande \_es él!  
¡Cuán grande es él!

Mi corazón  
se llena de \_emoción.  
¡Cuán grande es él!  
¡Cuán grande es él!

Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Verse 2:

When through the woods  
and forest glades I wander,  
and hear the birds  
sing sweetly in the trees...

When I look down  
from lofty mountain grandeur  
and hear the brook,  
and feel the gentle breeze...

Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Verse 3:

And when I think  
that God, his Son not sparing,  
sent him to die,  
I scarce can take it in...

That on the cross,  
my burden gladly bearing,  
he bled and died  
to take away my sin...

Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Verso 4:

Cuando me llames,  
Dios, a tu presencia,  
al dulce\_hogar  
al cielo de\_esplendor...

Te adoraré,  
cantando la grandeza  
de tu poder  
y tu\_infinito\_amor.

Estrillo:

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande es él!

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande es él!  
¡Cuán grande es él!

Verse 4:

When Christ shall come  
with shout of acclamation  
and take me home,  
what joy shall fill my heart.

Then I shall bow  
in humble adoration,  
and there proclaim,  
my God, how great thou art!

Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!